

Частная образовательная организация
Высшего образования – ассоциация
«ТУЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТИЭИ)»
(ЧОО ВО-АССОЦИАЦИЯ «ТУЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТИЭИ)»
КАФЕДРА
Лингвистики и гуманитарных дисциплин

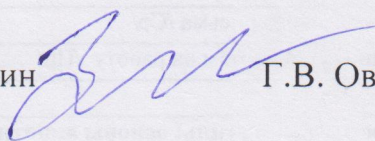
**Методические указания для выполнения курсовых работ
по дисциплине
«Теория перевода»**

Тула
2017

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры ЛиГД:

Заведующий кафедрой

Лингвистики и Гуманитарных дисциплин



Г.В. Овчинникова

Протокол № 1 от «30» августа 2017 г.

Пояснительная записка

Курсовая работа по теории и практике перевода представляет собой самостоятельное теоретическое и практическое исследование в области перевода, завершающее учебный курс «Теория перевода».

Цель данных методических указаний помочь студентам правильно выбрать тему курсовой, подобрать текст для перевода, составить план работы, уяснить методические приемы самостоятельной работы по подбору и изучению теоретической литературы, и подбору фактического материала, грамотно оформить результаты своих исследований и представить их на публичное обсуждение.

ЗАДАЧИ КУРСОВЫХ РАБОТ

В соответствии с основной задачей высшего образования – подготовкой молодых кадров к самостоятельной творческой работе - учебным планом предусмотрено выполнение студентами направленности «Перевод и переводоведение» курсовой работы по теории и практике перевода.

Основные задачи курсовой работы заключаются:

- в расширении и углублении знаний студентов в области сопоставительной лингвистики, теории перевода и смежных с нею дисциплин;
- в совершенствовании умений применять теоретические знания для решения практических задач;
- в совершенствовании самостоятельной работы студентов с научной литературой;
- в развитии умения предпереводческого анализа текста, с целью определения стратегии перевода;
- в развитии умения теоретически обосновывать самостоятельные переводческие решения;
- в совершенствовании умений и навыков письменного перевода
- в совершенствовании умения редактировать текст перевода.

Курсовая работа - одна из форм самостоятельной творческой работы студентов, органически вытекающей и тесно связанной с дидактическими единицами специальных дисциплин, с научной тематикой, разрабатываемой на кафедре теории и практики перевода.

В процессе выполнения курсовой работы студент должен закреплять и совершенствовать навыки самостоятельной научно-исследовательской работы, решения конкретных теоретико-практических целеустановок. Главная задача курсовых работ заключается в том, чтобы развить у студентов способность к научному поиску и творчеству, умение публично докладывать результаты своих исследований, аргументировано отстаивать свое мнение.

ВЫБОР ТЕМЫ РАБОТЫ

Курсовая работа по теории и практике перевода, может быть подготовлена по двум направлениям. В первом случае, с приоритетом теоретических аспектов исследования, во втором случае, приоритете отдается индивидуальной переводческой деятельности студента, исходным пунктом является выполнение письменного перевода с предпереводческим анализом текста перевода и постпереводческим комментарием по тексту перевода.

При выборе темы курсовой работы (текста для перевода) должен учитываться интерес студента к той или иной научной проблеме; степень личного знакомства с намечаемым для исследования объектом; характер и объем практически доступных для использования литературных и других оригинальных источников и материалов.

Курсовые работы должны отвечать следующим требованиям:

- актуальность тематики, соответствие ее современному состоянию лингвистической и переводческой науки;
- привлечение к исследованию по изучаемой проблеме трудов, в целях определения теоретической базы курсовой работы;
- обоснованное определение объекта, цели, задач и методов исследования, описание и оценка экспериментальной части работы;
- обобщение результатов, выводов и рекомендаций практического плана;
- современность и актуальность тематики текста для самостоятельного перевода.

Студенту предоставляется право самостоятельно наметить направление курсовой работы или подобрать текст, если он в течение длительного времени занимался изучением конкретно взятой теоретической проблемы в рамках проблемной группы студентов или занимался переводческой деятельностью в определенной сфере.

Написание курсовой работы представляет собой определенную систему. После выбора студентом направления исследования (текста для перевода) кафедра назначает научного руководителя - одного из членов кафедры, работающего в данной области. Научный руководитель предлагает список тем, из которого студент выбирает тему исследования, или корректирует предложенную тему, проводит регулярные консультации.

Следующим этапом является выбор текста для эмпирического анализа, который представляет собой сравнительно-сопоставительное изучение текста оригинала и текста перевода с позиции их адекватности. Выбранный текст должен быть оригинальным и обязательно иметь один или несколько переводов на русский язык. Наличие перевода текста позволит студентам провести верифицируемый сопоставительный анализ оригинала и перевода с позиции выбора тех или иных трансформаций, обосновать данный выбор, согласиться или не согласиться с переводом, предложить свой собственный вариант перевода некоторых единиц/ фрагментов текста. В качестве практического материала могут выступать художественные тексты, тексты различных инструкций, другая научно-техническая и публицистическая литература, рекламные тексты.

В качестве альтернативного написания курсовой работы может выступать перевод научно-популярного или специального текста, не имеющего аналога перевода на русский язык, общим объемом 25-30 тысяч знаков. Данный перевод должен быть представлен с пред- и постпереводческим анализом текста, в котором студент, определяет его жанровые и стилевые особенности, указывает на основные сложности

перевода данного текста, изучает лексические, грамматические, стилистические, прагматические особенности текста, обосновывает выбор переводческой стратегии, а также предпочтительного вида эквивалентности и модели перевода, дает характеристику реципиента текста.

СТРУКТУРА И ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Курсовая работа по переводу должна представлять собой исследование, состоящее из двух частей - теоретической и практической. В теоретической части студент, выбрав одну из тем в области общей теории перевода, должен показать умение самостоятельно мыслить, сопоставлять и анализировать теории и точки зрения различных ученых, делать аргументированные выводы, с учетом объекта и предмета своей работы. В практической части студент должен выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода. В этой же части должен быть проведен предпереводческий анализ текста, целью которого является обоснование выбора переводческой стратегии. В заключительной части практического раздела должен быть проведен постпереводческий анализ.

Объем курсовой работы должен составлять 30-35 машинописных страниц, напечатанных через два интервала, по 60 +-2 удара в строке и 29 +-1 строк на странице, из них теоретическая часть составляет 15-20 страниц, а практическая -15 страниц.

К такому оформлению текста необходимо привыкнуть с самого начала, поскольку машинописная страница в настоящее время служит единицей оплаты труда переводчика.

Если курсовая работа выполняется в виде перевода, то сам перевод составляет примерно 15 страниц, на пред- и постпереводческий анализ текста отводится 10-15 страниц. Оригинал текста перевода не входит в общий объем курсовой работы, хотя должен быть приложен к работе вместе с копией титульного листа.

Курсовая работа должна быть четко спланированной, состоящей из следующих разделов: введения, основной части, заключения (выводов) и списка использованной литературы.

Во введении приводится обоснование выбора темы, определяется ее актуальность, отмечается важность проблемы, как с теоретической, так и практической точки зрения, устанавливается степень ее разработанности в лингвистике и теории перевода, дается обзор научной литературы по данной теме, устанавливается теоретическая база исследования.

В основной части, которая, в свою очередь, подразделяется на теоретическую и практическую главы, а также более мелкие компоненты (главы, разделы, параграфы и т.п.), анализируется и обобщается теоретический и эмпирический материал, примеры из перевода с позиции поставленных во введении задач. Источники должны быть обязательно указаны в сносках и в библиографии. Особое внимание в этой части работы уделяется анализу различных подходов к трактовке данного явления в лингвистике и теории перевода, выявлению критериев, которые берутся за основу научной классификации.

Следует обратить внимание на логическую связь и естественный переход между разделами основной части и выводами по главам.

Если курсовая работа выполняется в виде перевода, то после введения следует предпереводческий анализ текста (см. приложение 1), затем собственный перевод с постпереводческим комментарием по тексту перевода (см. приложение 2), который позволит сделать основные выводы по работе.

Заключение должно содержать выводы, отвечающие тем целям и задачам, которые были сформулированы во введении.

Библиографический список состоит из списка использованной научной литературы (не менее 20 источников) и списка источников эмпирического материала (словари, которые были использованы в работе над текстом, текст оригинала и его перевода).

ОФОРМЛЕНИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО СПИСКА

В список использованной литературы следует включать не все работы, с которыми студент ознакомился в процессе библиографического поиска, а лишь те, на которые он ссылается, которые были использованы для выработки теоретической концепции. В него не включаются двуязычные словари.

Литературу в списке располагают по языку издания (сначала на русском языке, а затем на других), строго по алфавиту авторов или заглавий (если на титульном листе монографии или сборника авторы не указаны). Далее следует список источников языкового материала, который включает в себя название текста оригинала и текста перевода с указанием автора.

Библиографическое описание издания, включенного в список использованной литературы, приводится полностью, в соответствии с государственным стандартом (см. приложение 3).

ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Содержание курсовой работы излагается в соответствии с планом. В работе должно быть столько разделов (глав и параграфов), сколько их определено в плане работы (как правило, по две в каждой главе). Каждый раздел работы, соответствующий тому или иному разделу плана - это самостоятельная и законченная часть работы, поэтому он должен четко выделяться как графически (должно указываться название каждого раздела, главы и параграфа работы), так и логически (каждый раздел, глава и параграф должен заканчиваться практическими выводами, вытекающими из его содержания и свидетельствующими о решении конкретных задач). Необходимо, чтобы выводы предыдущей части логически подводили к содержанию последующей в целях обеспечения содержательной цельности курсовой работы.

Основными требованиями, предъявляемыми к содержанию курсовой работы в целом, являются следующие:

- полнота и правильность использования студентом в работе научной литературы;
- раскрытие основных понятий изучаемой проблематики с опорой на концепции ведущих ученых-филологов;

- самостоятельность суждений автора, что является результатом кропотливой и длительной работы над различного рода источниками, материалами;

- научная значимость выводов (практические рекомендации) автора;

- логическая последовательность научного изложения материала подразделена на отдельные части (главы), вопросы плана должны быть расположены в строго определенной последовательности, чтобы каждый пункт плана вытекал из предыдущего и обуславливал последующий;

- сквозь все вопросы (пункты) плана должна проходить главная идея, которая объединяет весь материал, придающей курсовой работе логическую и научную направленность;

- важна соразмерность в изложении материала. Наиболее важным вопросам должен быть отведен больший объем, следует избегать чрезмерной раздутости одного раздела за счет другого.

Изложение собранного, обработанного и самостоятельно осмысленного студентом материала завершает основную часть работы над курсовым сочинением.

В процессе написания студент должен избегать **типичных недостатков курсовых работ**. Наиболее характерными из них являются:

- изложение материала работы часто текстуально совпадает с использованными источниками, хотя ссылок явно недостаточно, работа написана абстрактно и схематично, книжным языком, фактически переписана с незначительными сокращениями и пропусками;

- нарушение логической структуры работы, отсутствие какой-либо части работы - плана, вводной части, заключения, списка литературы или нарушение их последовательности;

- несоответствие объема курсовой работы установленным нормативам;

- отсутствие каких-либо собственных наблюдений по освещаемой проблематике, недостаточно глубокий анализ и аргументированные выводы;

- текст курсовой работы не отредактирован, написан небрежно, неразборчиво, порой неграмотно;

- неправильно оформлены приводимые в тексте цитаты, отсутствуют необходимые ссылки на источники или сами ссылки не выверены;

- имеются языковые (стилистические) погрешности;

- неправильно оформлен титульный лист: отсутствуют или даются неточные название вуза, факультета, темы работы, группы;

- часто допускается использование материала книг, статей без указания источника.

ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Публичная защита курсовой работы проводится в строго установленное графиком время в присутствии комиссии, утвержденной на заседании кафедры. Работы сдаются на кафедру не менее чем за неделю до защиты. Студенты, не сдавшие курсовую работу к указанному сроку, к защите не допускаются.

Для представления основных положений своей работы студенту отводится пять-семь минут, при этом можно пользоваться заранее написанным текстом выступления, иллюстративным материалом. После выступления студента присутствующие имеют право задавать студенту вопросы, касающиеся темы его исследования. Ответы должны быть краткими, четкими и по существу.

Работа оценивается по пятибалльной системе. При выставлении окончательной оценки учитывается не только мнение руководителя курсовой работы, но и форма представления работы студентом, его умение четко формулировать и аргументировать свои мысли, отвечать на вопросы.

Оценка **"отлично"** ставится в том случае, если тема раскрыта полно, представлена на высоком научном уровне, теоретические положения иллюстрируются убедительными примерами, выводы обоснованы, работа написана грамотно, логически последовательно, соответствует всем требованиям оформления.

Оценка **«хорошо»** ставится при соблюдении указанных выше требований, если в работе имеются отдельные недостатки, неточности, нарушена логика, нечетко даются ответы на вопросы при защите.

Оценка **“удовлетворительно”** ставится в том случае, если автор допускает ошибки в освещении отдельных вопросов, в том числе и языковые, не может ответить на вопросы в процессе защиты курсовой работы.

Оценка **"неудовлетворительно"** ставится при отсутствии в работе одного из основных разделов, при механическом переписывании источников, без логической связи между ними, при наличии большого числа языковых ошибок, несоблюдении единых требований к оформлению работы (рукописный вариант, неверное оформление, библиографического списка и т.п.), плагиата.

Оценка, выставленная комиссией на защите курсовой работы, является окончательной и пересмотру не подлежит.

Защищенные курсовые работы хранятся на кафедре в течение установленного срока хранения и могут быть при необходимости выданы автору на определенный срок.